



# 1. “A la paz de Dios”: Juan 14,27 en la comprensión del judaísmo antiguo

“At the Peace of God”: John 14,27 in the Understanding of Ancient Judaism

Víctor M. Armenteros

Facultad Adventista de Teología de España

Sagunto, España

victor.armenteros@campusadventista.es

Recibido: 11 de mayo de 2025

Aceptado: 20 de agosto de 2025

DOI: <https://doi.org/10.56487/84prbx14>

## Resumen

El artículo propone la comprensión de Juan 14,27 desde diferentes perspectivas judías del primer siglo. Destaca su relación con los textos derivados de la sinagoga: targumes y midrases; así como el constructo que el concepto “paz” presenta en Qumrán y en el judaísmo rabínico temprano. La búsqueda de posibles significados a los oídos de los discípulos permitirá (a) ampliar la percepción hermenéutica del texto y (b) realizar proyecciones a nuestra sociedad.

## Palabras claves

Teología bíblica — Nuevo Testamento — Evangelio de Juan — Judaísmo del Segundo Templo — Paz

## Abstract

The paper proposes the understanding of John 14,27 from different Jewish perspectives of the first century. His relationship with the texts that emerge from the synagogue stands out: targums and midrases; as well as the construct that the concept of “peace” presents in Qumran and in early rabbinic Judaism. The search for possible meanings in the ears of Jesus’ disciples will allow (a) broadening the hermeneutical perception of the text and (b) making projections to our society.

### Keywords

Biblical Theology — New Testament — Gospel of John — Second Temple Judaism — Peace

A la sombra del cerro de San Cristóbal, con el reflejo de los primeros rayos matinales rebotando tímidamente en la alcazaba de Jaén, comenzaba el día. Al fondo, entre olivos y un camino de caliza prensada, llegaba el destortalado Land Rover con los jornaleros. Arribaron al pie de la finca y descendieron lentamente. El vareador dispuso sus arreos y las olivareras extendieron los primeros lienzos con la destreza de muchas jornadas de recogida de aceitunas. Al acercarnos, nos saludaron con autenticidad:

—¡A la paz de Dios!

—¡A la paz de Dios! —respondió mi padre con un tono amable.

Y comenzó el trabajo.

Muchas veces he pensado en esa expresión y en los significados que van más allá de una salutación. Es evidente que tiene una función fática,<sup>1</sup> puesto que inicia un canal de comunicación. Pero, además, se pueden intuir funciones expresivas (emotivas),<sup>2</sup> referenciales (representativas)<sup>3</sup> e, incluso, conatativas (apelativas),<sup>4</sup> dado que reflejan anhelos, precisan religiosidades e influyen en las relaciones.

Una situación similar acontece cuando leemos Juan 14,27. Desde nuestro contexto, las expresiones vinculadas con la “paz” cumplen las funciones anteriormente mencionadas. Pero ¿era así con los oyentes de dicho

---

<sup>1</sup> Se sigue la denominación de Roman Jakobson, *Fundamentals of language* (Bensenville, IL: Lushena Books, 2023).

<sup>2</sup> Función expresiva: “Según J.R. Searle, tipo de acto ilocutivo que se caracteriza por la intención del hablante de expresar su estado psicológico al oyente” (Ramón Cerdá Massó, *Diccionario de lingüística* [Madrid: ANAYA, 1986], 113).

<sup>3</sup> Función referencial: “Tipo de función del lenguaje por la que se hace prioritario el contenido proposicional del mensaje y la información escueta de las propiedades del objeto referido. Se denomina también factual, denotativa, representativa, cognoscitiva, simbólica, declarativa, descriptiva y enunciativa; entre otras” (*ibid.*, 250).

<sup>4</sup> Función conativa: “Tipo de función lingüística definido por Roman Jakobson a partir de la función apelativa de Karl Bühler, por la cual el emisor ejerce una influencia sobre el receptor, bien sea en su conducta, en su estado de ánimo, en sus concepciones sobre el mundo, etc.” (*ibid.*, 57).

mensaje? ¿Los judaísmos del primer siglo percibían de igual manera el constructo "paz"? ¿Cómo podían haber sido modificadas esas comprensiones entre los discípulos tras años de recibir las enseñanzas de Jesús?

Estas preguntas son el punto de partida de este artículo que seguirá el siguiente itinerario: (a) contextualizar la perícopa en la que está inserto Juan 14,27, (b) analizar el concepto "paz" en los textos de los judaísmos del primer siglo y (c) establecer propuestas de comprensión de los discípulos de Jesús y sus posteriores proyecciones.

### El mensaje en su contexto

Los relatos y dichos del Evangelio de Juan no son una construcción retórica ficticia; reflejan el registro de lo vivido y dicho. Esa condición implica un acercamiento a los materiales que hemos recibido desde la comprensión canónica de que lo expresado supera los niveles de creatividad de un literato y profundizan en la realidad de la Palestina del primer siglo. Esa misma condición nos direcciona al empleo de funciones y actos comunicativos que surgen del texto bíblico, pero que deben conducir inexorablemente a la situación de vida.

#### Antecedentes

El concepto de "paz" es complejo en los textos veterotestamentarios. El término **שָׁלוֹם** presenta matices que superan las connotaciones en español.<sup>5</sup> Carson lo sitúa en tres niveles:

The first dimension of peace is vertical—peace with God. This is fundamental. In the Old Testament the promised Messiah is the Prince of Peace (Isa. 9:7). Moreover, for the Lord to give his people peace is virtually synonymous with turning his face toward them (Num. 6:26). God promises to establish an eternal covenant of peace with his people (Ezek. 37:26), one in which his "David" will rule over them [...] The second dimension of peace in the Scriptures is horizontal: it is peace with men. Just as our sin makes God our enemy, requiring that peace with God be established, so also our sin makes other people our enemies;

<sup>5</sup> Una síntesis exquisita es la de Werner Foerster, "είρήνη, είρηγεύω, είρηγνικός, είρηγνοποιός, είρηγνοποιέω", en *Theological dictionary of the New Testament*, vol. 2, ed. por Gerhard Kittel y Gerhard Friedrich (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1964-1976), 402-406.

and again, peace must be established [...] The third dimension of peace is personal; and that is the peace primarily in view in John 14. This peace is a personal serenity which is not based on an ability to avoid troubles, but on a faith which transcends them.<sup>6</sup>

Considerando estos niveles, detectamos los siguientes matices:

1. Nivel vertical: hallamos los significados de reconciliación y bendición.
2. Nivel horizontal: hallamos los significados de saludo/despedida, reconciliación, bienestar, seguridad, prosperidad, bendición y totalidad/plenitud.
3. Nivel personal: hallamos los significados de salud/salvación, bienestar, satisfacción, seguridad, prosperidad y plenitud.

De forma más concreta y teniendo en cuenta las funciones lingüísticas:

#### 1. Función fática

- a. Paz (como conjunto de significados): Gn 26,31; Gn 43,23; Gn 44,17; Ex 4,18; Ex 18,23; Dt 2,26; Dt 20,11; Jos 9,15; Jue 21,13; 1 Sam 1,17; 1 Sam 10,4; 1 Sam 16,4; 1 Sam 16,5; 1 Sam 17,22; 1 Sam 29,7; 2 Sam 3,21; 2 Sam 3,22; 2 Sam 3,23; 2 Sam 17,3; 1 Re 2,13; 1 Re 2,13; 1 Re 20,18; 1 Re 22,17; 2 Re 5,19; 2 Re 9,17; 2 Re 9,18; 2 Re 9,18; 2 Re 9,19; 2 Re 9,19; 2 Re 9,22; 2 Re 9,22; 2 Re 9,31; 2 Re 10,13; 2 Re 20,19; Jr 4,10; Jr 6,14; Jr 6,14; Jr 6,14; Jr 8,11; Jr 8,11; Jr 8,11; Jr 8,15; Jr 23,17; Jr 34,5; Ez 13,10; Ez 13,10; Ez 13,16; Sal 28,3; Sal 35,20; Sal 85,9; Sal 122,8; Sal 125,5; Sal 128,6; Jb 25,2; Est 9,30; Est 10,3.
- b. Bienestar: Gn 29,6; Gn 29,6; Gn 43,27; Ex 18,7; Jue 18,15; Jue 19,20; 2 Sam 11,7; 2 Sam 11,7; 2 Sam 11,7; 2 Sam 15,9; 2 Sam 15,27; 2 Sam 18,29; 2 Sam 18,32; 2 Re 4,23; 2 Re 4,26; 2 Re 4,26; 2 Re 4,26; 2 Re 4,26; 2 Re 5,21; 2 Re 5,22; 2 Re 9,11; Jr 15,5; Jr 29,7; Sal 29,11; 1 Cr 18,10.
- c. Salud: 1 Sam 17,18; 2 Sam 8,10.

---

<sup>6</sup> Donald A. Carson, *The farewell discourse and final prayer of Jesus: An exposition of John 14-17* (Grand Rapids, MI: Baker, 1988), 75-76.

- d. Saludo/despedida: 1 Sam 20,7; 1 Sam 25,5; 1 Sam 25,6; 1 Sam 25,6; 1 Sam 25,6; 1 Sam 30,21; 2 Sam 18,28; 2 Sam 20,9; 1 Cr 12,18; 1 Cr 12,19; 1 Cr 12,19; 1 Cr 12,19.
- e. Seguridad: Jue 6,23; Jue 18,6; 1 Sam 20,13; 1 Sam 20,42; 1 Sam 25,35; 2 Sam 19,25; 2 Sam 19,31; Is 57,19; Is 57,19; Mi 3,5; Na 2,1; Est 2,11; Dn 10,19; 2 Cr 18,16; 2 Cr 34,28.

Es interesante observar que, en este nivel, se producen más situaciones de despedida que de encuentro.

## 2. Función expresiva

- a. Paz (como conjunto de significados): Gn 15,15; Gn 26,29; Gn 26,31; Gn 37,4; Gn 43,23; Gn 44,17; Ex 4,18; Ex 18,23; Dt 2,26; Jos 9,15; Jos 10,21; Jue 4,17; Jue 8,9; Jue 11,13; Jue 21,13; 1 Sam 1,17; 1 Sam 7,14; 1 Sam 16,4; 1 Sam 16,5; 1 Sam 17,22; 1 Sam 29,7; 2 Sam 3,21; 2 Sam 3,22; 2 Sam 3,23; 2 Sam 17,3; 1 Re 2,5; 1 Re 2,6; 1 Re 2,13; 1 Re 5,4; 1 Re 5,26; 1 Re 20,18; 1 Re 22,17; 2 Re 9,17; 2 Re 9,18; 2 Re 9,18; 2 Re 9,19; 2 Re 9,19; 2 Re 9,22; 2 Re 9,22; 2 Re 9,31; 2 Re 20,19; Is 27,5; Is 27,5; Is 33,7; Is 39,8; Is 52,7; Is 53,5; Is 55,12; Is 59,8; Is 59,8; Jr 4,10; Jr 6,14; Jr 6,14; Jr 6,14; Jr 8,11; Jr 8,11; Jr 8,11; Jr 9,7; Jr 12,5; Jr 12,12; Jr 14,13; Jr 14,19; Jr 16,5; Jr 20,10; Jr 23,17; Jr 28,9; Jr 30,5; Jr 33,6; Jr 33,9; Jr 34,5; Jr 38,4; Jr 38,22; Ez 7,25; Ez 13,10; Ez 13,10; Ez 13,16; Ez 13,16; Ab 7; Mi 5,4; Za 6,13; Za 8,10; Ml 2,5; Ml 2,6; Sal 4,9; Sal 28,3; Sal 35,20; Sal 37,37; Sal 38,4; Sal 41,10; Sal 72,3; Sal 72,7; Sal 85,11; Sal 119,165; Sal 120,6; Sal 120,7; Sal 122,8; Sal 125,5; Sal 128,6; Sal 147,14; Jb 21,9; Jb 25,2; Pr 3,17; Pr 12,20; Lm 3,17; Est 9,30; Est 10,3.
- b. Amistad: Sal 55,21; Sal 69,23.
- c. Bienestar: Gn 29,6; Gn 29,6; Gn 41,16; Gn 43,27; Gn 43,27; Gn 43,28; Ex 18,7; Dt 29,18; Jue 19,20; 2 Sam 11,7; 2 Sam 11,7; 2 Sam 11,7; 2 Sam 15,9; 2 Sam 15,27; 2 Sam 18,29; 2 Sam 18,32; 1 Re 22,27; 1 Re 22,28; 2 Re 4,26; 2 Re 4,26; 2 Re 4,26; 2 Re 4,26; 2 Re 9,11; Is 66,12; Jr 15,5; Jr 29,7; Jr 29,7; Jr 29,7; Jr 29,11; Sal 35,27; Sal 37,11; Sal 73,3; Esd 9,12; 1 Cr 18,10.
- d. Salud: 1 Sam 17,18; 2 Sam 8,10; Is 38,17.

- e. Saludo/despedida: 2 Sam 18,28; 1 Sam 20,7; 1 Sam 25,5; 1 Sam 25,6; 1 Sam 25,6; 1 Sam 25,6; 1 Sam 30,21; 2 Sam 20,9; 1 Cr 12,18; 1 Cr 12,19; 1 Cr 12,19; 1 Cr 12,19.
- f. Satisfacción: Is 41,3.
- g. Seguridad: Jue 6,23; Jue 11,31; Jue 18,6; 1 Sam 20,13; 1 Sam 20,21; 1 Sam 20,42; 1 Sam 25,35; 2 Sam 19,25; 2 Sam 19,31; Is 26,3; Is 26,3; Is 57,2; Is 57,19; Is 57,19; Is 57,21; Jr 43,12; Mi 3,5; Na 2,1; Est 2,11; Dn 10,19; 2 Cr 15,5; 2 Cr 18,16; 2 Cr 18,26; 2 Cr 18,27; 2 Cr 19,1; 2 Cr 34,28.
- h. Totalidad/plenitud: Jr 13,19; Ct 8,10.

El arco de emociones y sentimientos es amplio y se enmarca en la plenitud de la vida positiva.

### 3. Función conativa

- a. Paz (como conjunto de significados): Gn 15,15; Gn 28,21; Ex 18,23; Lv 26,6; Dt 2,26; Dt 20,10; Dt 23,7; Jue 8,9; Jue 11,13; 1 Sam 29,7; 2 Sam 17,3; 1 Re 2,6; 1 Re 2,13; 1 Re 2,33; 1 Re 20,18; 2 Re 9,18; 2 Re 9,19; 2 Re 9,19; 2 Re 20,19; 2 Re 22,20; Is 9,5; Is 9,6; Is 27,5; Is 27,5; Is 32,17; Is 32,18; Is 39,8; Is 48,18; Is 48,22; Is 55,12; Is 59,8; Is 59,8; Jr 6,14; Jr 8,11; Jr 9,7; Jr 12,5; Jr 12,12; Jr 14,13; Jr 14,19; Jr 23,17; Jr 25,37; Jr 28,9; Jr 33,6; Jr 33,9; Jr 38,4; Ez 7,25; Ez 13,16; Ez 34,25; Ez 37,26; Mi 5,4; Ha 2,9; Za 6,13; Za 8,10; Za 8,12; Za 8,16; Za 8,19; Za 9,10; Sal 4,9; Sal 34,15; Sal 37,37; Sal 55,19; Sal 72,3; Sal 72,7; Sal 85,9; Sal 122,6; Sal 122,7; Jb 5,24; Jb 25,2; 1 Cr 22,9.
- b. Bendición: Nm 6,26.
- c. Bienestar: Nm 25,12; Dt 29,18; 1 Re 22,27; 1 Re 22,28; Is 66,12; Jr 15,5; Jr 29,7; Jr 29,7; Sal 29,11; Sal 37,11; Jb 15,21; Esd 9,12.
- d. Salud: Is 54,13.
- e. Saludo/despedida: 1 Sam 25,5; 1 Sal 25,6; 1 Sal 25,6; 1 Sam 25,6.
- f. Seguridad: Jue 6,23; Jue 11,31; 1 Sam 20,13; 1 Sam 20,21; Is 26,3; Is 26,3; Is 26,12; Is 57,2; Is 57,19; Is 57,19; Is 57,21; Jr 43,12; Dn 10,19; 2 Cr 18,26; 2 Cr 18,27; 2 Cr 34,28.

g. Totalidad/plenitud: Is 54,10; Is 60,17; Pr 3,2.

Algunos textos se instalan en el futuro con un marcado carácter profético y performativo.

#### 4. Función referencial

- a. Paz (como conjunto de significados): Dt 20,11; Jue 4,17; 2 Sam 3,21; 1 Re 2,33; 2 Re 9,22; Is 9,5; Is 9,6; Is 27,5; Is 27,5; Is 32,17; Is 32,18; Is 33,7; Is 48,18; Is 53,5; Is 55,12; Jr 14,13; Jr 16,5; Jr 25,37; Jr 28,9; Jr 33,6; Jr 33,9; Ez 13,16; Ez 34,25; Ez 37,26; Ha 2,9; Za 8,10; Za 8,12; Za 8,16; Za 8,19; Za 9,10; Ml 2,5; Ml 2,6; Sal 72,3; Sal 72,7; Jb 25,2; Pr 3,17; Pr 12,20; Ec 3,8; 1 Cr 22,9.
- b. Bienestar: Gn 37,14; Gn 37,14; Nm 25,12; Is 66,12; Jr 29,7.
- c. Salud: Is 45,7; Is 54,13.
- d. Seguridad: Jue 6,24; Is 57,19; Is 57,19.
- e. Totalidad/plenitud: Is 54,10; Is 60,17; Jr 13,19; Ct 8,10.

Es en este nivel donde encontramos varias referencias a un “pacto de paz”.<sup>7</sup>

En síntesis, la “paz” veterotestamentaria se enmarca en la plenitud de las personas y de las relaciones. La paz es sinónimo de ser y estar completo.

#### *Contexto literario*

Juan 14,27 se encuadra en la segunda parte del Evangelio, tal y como lo indica Jean Zumstein.<sup>8</sup>

Nuestra perícopa de estudio estaría ubicada entre Juan 13,31 y 16,33 porque considero que se configura en solo un discurso de despedida.<sup>9</sup> Por tanto, se sigue la propuesta estructural de L. Scott Kellum:<sup>10</sup>

<sup>7</sup> Nm 25,12; 1 Sam 3,21; Is 27,5;45,7; 48,18; 54,10.13; 55,12; 57,19; 66,12; Jr 14,13; 33,6,9; Ez 34,25; 37,26; Ha 2,9; Za 8,10.12.16.19; 9,10; Ml 2,5-6.

<sup>8</sup> Jean Zumstein, “El evangelio según Juan”, en *Introducción al Nuevo Testamento*, ed. por Daniel Marguerat (Bilbao: Desclée de Brouwer, 2008), 347.

<sup>9</sup> Véase L. Scott Kellum, “The unity of the farewell discourse: The literary integrity of John 13:31-16:33” (tesis doctoral, Southeastern Baptist Theological Seminary, 2002).

<sup>10</sup> *Ibid.*, 278. Traducción personal.

Estructura relacional				Contenidos y niveles de tematicidad
<b>Introducción</b>	<b>Introducción</b>			13,31-38 JESÚS: Voy a glorificar al Padre.
		Tema 1		No podéis seguirme ahora.
		Tema 2		Debeis amaros los unos a los otros.
		Tema 3		PEDRO: Daré mi vida por ti. JESÚS: Me negarás tres veces.
<b>Mandatos que confortan</b>	<b>Creer</b>			
				14,1-14 No tengáis miedo, creed en Dios y creed en mí.
		Exhortación	Fundamento 1	Porque voy a preparar un lugar para vosotros.
			Fundamento 2	Por mi rol en la salvación.
			Fundamento 3	Por mi relación igualitaria con el Padre.
	<b>Amar/obedecer</b>			
		Medio		14,15-31 Amar/obedecer a Dios y a mí.
			Resultado	Y el Espíritu habita en aquellos que los aman/obedecen. Porque Jesús y el Padre son manifestos en quienes los aman y obedecen.
		Ampliación		El Espíritu que mora en vosotros os recordará y enseñará todas las cosas, lo que dará como resultado una paz sobrenatural. Debéis alegraros de que vuelvo al Padre, pero para mostrarle al mundo mi amor, le obedezco.

<b>Mandatos que unen</b>	<b>Permanecer</b>			
		Encabezado		15:1-11 Yo soy la vid, mi Padre es el viñador y vosotros sois los pámanos.
		Exhortación		Permaneced en mí para tener una unión vital conmigo.
			Fundamento 1	Porque el que permanece da fruto.
			Fundamento 2	Porque el que no se conecta es echado fuera como rama seca.
			Fundamento 3	Porque vuestras oraciones son concedidas si permanecéis en mí.
			Fundamento 4	Porque dar fruto glorifica al Padre.
		<b>Amar los unos a los otros</b>		
			Encabezado	Amaos unos a otros como yo os he amado.
			Genérico	Nadie tiene mayor amor que dar la vida por su amigos.
			Específico 1	Sois mis amigos si hacéis lo que os mando.
			Específico 2	Sois mis amigos porque os he revelado todas las cosas. Yo te he elegido. No me has elegido tú.
		<b>Esperar</b>		
			Encabezado	15,18-16,4a Espera que el mundo te odie. Me odió primero a mí.
			Fundamento	Te odiarán por mi culpa.
			Ampliación	Tanto el Paráclito como vosotros seréis mis testigos. Los que os persiguen pensarán que sirven a Dios. Os he dicho estas cosas para que no os ofendáis.

<b>Ventajas de la marcha de Jesús</b>	<b>Revelación</b>	Encabezado	16,4b-32 Voy a mi padre.	
		Ampliación		Es una ventaja para vosotros que me vaya porque os enviaré el Paráclito que os conducirá a toda verdad y me glorificará.
	<b>Conversión del dolor en alegría</b>			
		Encabezado	Un poco más y no me verás. Pero me volverás a ver.	
		Ampliación 1		Llorarás y te lamentarás, pero tu tristeza se convertirá en alegría.
	<b>Acceso directo a Dios</b>	Ampliación 2		Pedid al Padre en mi nombre para que vuestro gozo sea pleno.
		Observación	He hablado en lenguaje figurado. Pronto hablaré claramente del Padre. En aquel día le preguntaréis vosotros mismos en mi nombre.	
		Respuesta		DISCÍPULOS: Ahora hablas claro. Creemos en tu deidad.
		Evaluación		JESÚS: No creéis aún. Me abandonaréis. Pero el Padre no me abandonará.
<b>Conclusión</b>			He hablado estas cosas para que tengáis paz. El mundo os dará tribulación, pero confiad, yo he vencido al mundo.	

Fácilmente, se puede detectar que este género de despedida no se asemeja a los testamentos que se encuentran en el texto bíblico (Gn 47,29-49,33; Jos 22-24; 1 Cr 28-29), puesto que el objetivo final del discurso no es la muerte. Se parece más a la partida de un embajador o, incluso, un comerciante que se marcha para volver con posterioridad. Considerando estos matices, se propone una estructura simplificada y quiásmica:

A. 13,31-38 – Despedida (palabras de salvación y apoyo).

B. 14,11-31 – Quebranto/pérdida.

C. 15,1-16,4a – Conexión (mantener la relación).

B'. 16,4b-32 – Gozo/beneficio.

A' 16,33 – Despedida (palabras de apoyo y salvación).

El texto refleja, como es propio de un momento de separación, las emociones que embargan a los discípulos y cómo Jesús los consuela no solo con la promesa del Espíritu Santo, sino también con las claves para mantener una relación en la distancia. Tal información les permitirá cambiar su quebranto en gozo y comprender que lo que están viviendo no constituye una pérdida, sino que es beneficioso.

Si nos detenemos en Juan 14,27, observaremos los siguientes paralelos:

A	εἰρήνην		ἀφίημι	ὑμῖν
	paz		lego	vosotros
B	εἰρήνην		τὴν ἐμὴν <sup>11</sup>	δίδωμι
	paz		mi	doy
C		οὐ	ό κόσμος	δίδωσιν
		no	el mundo	da
D			ἐγώ	δίδωμι
			yo	doy
E	μὴ		ταρασσέσθω	ὑμῶν
	no		preocupe	vuestro
F	μηδὲ	no	δειλιάτω	corazón
			temáis	

<sup>11</sup> Con relación a esta peculiaridad sintáctica, Maximilian Zerwick indica: "A further characteristic of Hellenistic Greek is the frequency with which a substantive without the article is followed by an adjective with the article, i.e. where the substantive is first used indefinitely or generically, and then taken up as determined by an adjective, e.g. Acts 7:35 'God sent Moses σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάπτῳ = by the hand of an angel, the one who appeared...'; or εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν '... peace, a peace namely My own' Jo 14:27; ταχὺ ἔξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην Lk 15:22 and frequently: Lk 7:32; 18:9; Acts 11:21; 25:23 etc." (Biblical Greek illustrated by examples, SPIB 114 [Roma: Pontificio Istituto Biblico, 1963], 62). Cf. Stanley E. Porter, *Idioms of the Greek New Testament*, BLG, 2.<sup>a</sup> ed. (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1994), 116-118.

Es una estructura sumamente sugerente. Como indica Edwin A. Abbott:

In the following three clauses, describing Christ's legacy of "peace" (14:17), the word "peace" is twice actually repeated, and a third repetition is suggested. In the first clause it is simply "peace," in the second "my peace." In the first clause the action is described as "leaving"; in the second, as "giving"; in the third, as "giving not as the world giveth"; and it is no longer δίδωμι "I give," but ἐγώ δίδωμι "I give." It would be contrary to all rules of literature and good taste—and, we may almost say, of morality—to suppose that the writer deliberately wrote the sentence according to numerical canons. But the passage is one of the most beautiful instances of inspiration working under rule—like the rule of poetic metre for a true poet—rule that gives life and force and harmony to expression: "Peace I leave (ἀφίημι) unto you; the peace that is mine I-give (δίδωμι) unto you; not as the world giveth give I (ἐγώ δίδωμι) unto you."<sup>12</sup>

La paz (εἰρήνη) en sus diferentes connotaciones es el objetivo del mensaje que se puede vertebrar sobre dos agentes: (a) Jesús (τὴν ἐμὴν/ ἐγώ) o (b) el mundo (ό κόσμος). Y lo que Cristo lega (ἀφίημι) y dona (δίδωμι) no es lo que da el mundo: (a) preocupación (ταρασσέσθω) y (b) temor (δειλιάτω). Estos contrastes nos permiten detectar, en primera instancia, que la paz a la que se refiere no deviene de los recursos, sino de las relaciones.<sup>13</sup>

Evidentemente, la polisemia que destila el versículo nos permite aventurarnos a investigar las posibles comprensiones de los diferentes oyentes del mensaje.

<sup>12</sup> Edwin A. Abbott, *Johannine grammar* (Londres: Adam & Charles Black, 1906), 452.

<sup>13</sup> Warren W. Wiersbe, *The Bible exposition commentary*, vol. 1 (Wheaton, IL: Victor Books, 1996), 354.

*"Sitz im Leben"*

La situación de vida del texto se enmarca en los momentos previos a la Pasión y, específicamente, en la última cena, donde Juan presenta varios discursos e instrucciones de Jesús. Es una larga despedida en la que nadie parece querer marcharse (así se explica el “levantaos, vamos de aquí” y que, sin embargo, continúa el relato en el mismo lugar). Segovia indica que son cuatro las particularidades que sitúan el momento:<sup>14</sup>

1. La llegada de la “hora” de la partida de este mundo para regresar a su Padre.
2. El relato se debe leer en un entorno de cercanía con los suyos. Jesús debe dejar clara la creencia correcta en él y que su obra no será concluida hasta la posterior resurrección.
3. Se han realizado el lavamiento de pies y la cena. Las “señales” que presenta Jesús en este evento no son comprendidas hasta la marcha de Judas.
4. Algunos elementos son esenciales en este entorno de despedida: la partida, la búsqueda, la imposibilidad de ser seguido y la incomprensión.

La despedida interrelaciona lo inmanente (emociones, sentimientos) con lo transcendente (lo soteriológico) para compensar quebrantos y sentimientos de abandono por gozo y presencia del Consolador; para comprender mejor la salvación y el apoyo divino; para mantener en permanente conexión a lo humano con lo divino.

En una síntesis exquisita de Ellen G. White:

Before our Lord went to His agony on the cross He made His will. He had no silver or gold or houses to leave His disciples. He was a poor man, as far as earthly possessions were concerned. Few in Jerusalem were so poor as He. But He left His disciples a richer gift than any earthly monarch could bestow on his subjects. “Peace I leave with you, my peace I give unto you,” He said [...] He left them the peace which had been His during His life on the earth, which had been with Him

<sup>14</sup> Fernando F. Segovia. “The structure, Tendenz, and *Sitz im Leben* of John 13:31-14:31”, *Journal of Biblical Literature* 104, n.º 3 (1985): 471-493.

amid poverty, buffeting, and persecution, and which was to be with Him during His agony in Gethsemane and on the cruel cross.<sup>15</sup>

Una “paz” de despedida que,<sup>16</sup> en este momento, estaba preñada de connotaciones.

### Judaísmos: mismo mensaje, comprensiones diferentes

El mismo texto de los Evangelios nos presenta las diferentes sectas que configuraban el judaísmo del primer siglo, y se distingue no solo su pluralidad sino, en ciertas ocasiones, su antagonismo (Mt 16,1-4; Hch 3,6-8). Se pueden considerar con mayor precisión tales diferencias si tomamos las fuentes escritas como sistema de clasificación.<sup>17</sup> En este sentido, emplearemos la literatura tannaítica (en el entorno de los fariseos) en su plataforma normativa (literatura haláquica) y existencial (literatura haggádica). La plataforma cultural será analizada desde las traducciones al arameo de los comentarios a las *parasiyyot* de la sinagoga (literatura targumica). De la literatura apócrifa, pseudoepigráfica y qumránica se consultarán los textos apocalípticos. Y de la plataforma helenizada, se recurrirá a los materiales de Filón como ejemplo de asimilación hermenéutica.

#### *Judaísmo haláquico*

El judaísmo más conocido dentro de la literatura tannaítica es el haláquico,<sup>18</sup> representado usualmente en los Evangelios por los fariseos

<sup>15</sup> Ellen G. White, *In heavenly places* (Mountain View, CA: Review and Herald, 1967), 249.

<sup>16</sup> Así lo traduce Juan Mateos en la *Nueva Biblia Española*: “‘Paz’ es mi despedida; paz os deseo, la mía; no os la deseo como la desea el mundo. No estéis agitados ni tengáis miedo...”

<sup>17</sup> Cf. Hermann L. Strack, Miguel Pérez Fernández y Günter Stemberger, *Introducción a la literatura talmúdica y midrásica* (Estella, Navarra: Editorial Verbo Divino, 1996).

<sup>18</sup> Para una introducción al judaísmo haláquico, véase Gonzalo Aranda Pérez, Florentino García Martínez y Miguel Pérez Fernández, *Literatura judía intertestamentaria* (Estella, Navarra: Verbo Divino, 2005); Luis-Fernando Girón Blanc, *Exégesis rabinica: lengua y literatura* (Madrid: Servicio de Publicaciones, Universidad Complutense, 2000); David Instone-Brewer, *Traditions of the rabbis from the era of the New Testament* (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 2004); Matthew Kraus, *How should rabbinic literature be read in the modern world?* (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2006); Domingo Muñoz León, *Derás: los caminos y sentidos de la palabra divina en la*

y en el marco del *bet din*.<sup>19</sup> Surge de una hermenéutica nomológica y una teología normativa. Las obras más conocidas son la Miṣnah y el Talmud, pero hay multitud de materiales, en su mayoría comentarios (midrases haláquicos), que contienen estas particularidades.

Las características de su hermenéutica se podrían definir como:

1. La Escritura es la norma autoritativa de la verdad.
2. La Escritura es la palabra de Dios, la revelación, comunicada a Moisés y transmitida a los profetas.
3. La Escritura es un todo y en ella no hay antes ni después. Tiene una plenitud de sentido que ha cuajado en la expresión: "Hay setenta caras en la Torah".
4. Por otra parte, la Escritura es para todos los tiempos y, en consecuencia, todo se contiene en ella.
5. Otros principios importantes se refieren a la prevalencia del sentido mesiánico y a la elección de Israel como clave de interpretación.
6. Se niega la posibilidad de error o contradicción en el texto bíblico.

Dicha hermenéutica genera una teología con las siguientes características:

1. **Énfasis en la pureza.** La misma designación de "fariseo" hace referencia a este concepto. Dan un notable énfasis a la limpieza ritual.
2. **Teología normativa.** Como resultado de una hermenéutica nomológica (desarrollo de una vida pautada por reglas y casos), se implementa una teología condicionada por las normas.

---

*Escritura* (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1987); Jacob Neusner y William Scott Green, *The literature of formative Judaism* (Nueva York: Garland, 1990); Jacob Neusner, *Midrash in context: exegesis in formative Judaism* (Filadelfia, PA: Fortress Press, 1983); *Wrong ways and right ways in the study of formative Judaism: Critical method and literature, history, and the history of religion* (Atlanta, GA: Scholars Press, 1988); *The documentary form-history of rabbinic literature* (Atlanta, GA: Scholars Press, 1998); Shmuel Safrai, *The literature of the sages* (Assen: Van Gorcum, 1987); David Stern, *Midrash and theory: Ancient Jewish exegesis and contemporary literary studies* (Evanston, IL: Northwestern University Press, 1997).

<sup>19</sup> Cf. Isidore Singer, *The Jewish encyclopedia: A descriptive record of the history, religion, literature, and customs of the Jewish people from the earliest times to the present day* (Nueva York: Funk & Wagnalls, 1901-1906), 43-44.

3. **Teología de los méritos.** Una concepción soteriológica retributiva conduce de forma natural a las obras como fundamento de su religiosidad.
4. **Espíritu de Dios como fuente de revelación.** Se considera el Espíritu de Dios como agente de transmisión de la verdad.
5. **Técnicas para una casuística.** Fuerte desarrollo de las “middot” o reglas hermenéuticas.<sup>20</sup>
6. **Idealización del sistema sacrificial.** A partir de la destrucción del templo de Jerusalén, se continúa normativizando sus usos y costumbres de forma idealizada.

Debido a la extensión de textos que pertenecen al judaísmo haláquico<sup>21</sup> y su distancia al período tannaita o peritextual al Nuevo Testamento, nos enfocaremos en uno de los materiales más antiguos de la Misnáh: *Abot*.

En siete ocasiones (cinco versículos) se menciona el término “paz”:

1. *Abot* 1,12b

Hilel y Samay la recibieron de ellos. Hilel solía decir: sé un discípulo de Aarón, ama y busca la paz, ama a los otros hombres y acércalos a la Torá.<sup>22</sup>

La expresión presenta funciones conativas (alienta a un comportamiento asociado con los discípulos de Aarón que implica tanto reconciliación como proselitismo) y referenciales (la alusión a Sal 34,16 y la vinculación de la paz con el estudio de la Torah).

<sup>20</sup> Son de especial utilidad David Instone Brewer, *Techniques and assumptions in Jewish exegesis before 70 CE* (Cambridge: University of Cambridge, 1989) y Elvira Martín Contreras, *La interpretación de la creación: técnicas exegéticas en Génesis Rabbah* (Estella, Navarra: Verbo Divino, 2002).

<sup>21</sup> Se recomienda el capítulo de Miguel Pérez Fernández, “Shalom: el modelo rabínico de la paz”, en *Cosmovisiones de paz en el Mediterráneo antiguo y medieval*, ed. por Beatriz Molina Rueda y Francisco A. Muñoz (Granada: Universidad de Granada, 1998), 63-122. Pérez Fernández, analizando los textos clásicos de literatura judía, indica que la paz se asocia con la guerra (69), los muertos, las alturas y los sacerdotes. Hace referencia al tratado que más menciona la paz (aunque muy posterior a los materiales neotestamentarios), que es el *Perek ha-Salom*, donde, además, identifica la paz como levadura (104), vinculada con la verdad y la justicia, asociada con el sacerdote y su enseñanza e identificada con Jerusalén. Insiste en la paz cósmica (SNm 23) como elemento redundante, al igual que una definición de la esencia de Dios (108). Concluye que tres son los ejes sobre los que se asocia esta paz: Jerusalén, el mesías y la tierra nueva.

<sup>22</sup> Carlos del Valle, *La Misná* (Salamanca: Sigüeme, 1997), 839.

## 2. Abot 1,18

Rabán Simón, hijo de Gamaliel, decía: sobre tres cosas se asienta el universo: sobre el juicio, sobre la verdad y sobre la paz, ya que está dicho: juzgad en vuestros tribunales con verdad y con juicio pacificador.<sup>23</sup>

Ambas menciones tienen una función referencial. La primera, con relación a una teología con fuerte contenido ético. La segunda, estableciendo una cita de Zacarías 8,16 que fundamenta la afirmación previa.

## 3. Abot 2,7b

Solía decir: cuanta más carne, más gusanos; cuanta más riqueza, más preocupaciones; cuantas más mujeres, más sortilegios; cuantas más criadas, más incontinencia; cuantos más esclavos, más robo; cuanto más estudio de la ley, más vida; cuanta más escuela, más sabiduría; cuanto más consejo, más inteligencia; cuanto más justicia, más paz. Quien se consigue buena fama, la adquiere para él mismo. Quien se consigue las palabras de la Torah, adquiere él la vida futura.<sup>24</sup>

La mención tiene una función referencial. Asocia, una vez más, la paz con la justicia, aunque no precisa qué tipo de paz (se supone que estabilidad o seguridad).

## 4. Abot 3,11a

R. Elazar, de Modim, decía: si uno profana las cosas santas, desprecia las fiestas, avergüenza a su prójimo en público, anula la alianza de Abraham, nuestro padre —la paz esté con él—,<sup>25</sup> desvela sentidos de la Torá que no son conforme a la *halajá*, a pesar de que disponga a su favor de la Torá y de muchas obras buenas, no tiene parte en la vida futura.<sup>26</sup>

Una mención con función fática (establece un contacto con lo supranatural) y conativa porque expresa un anhelo de estado para Abraham.

<sup>23</sup> *Ibid.*, 839.

<sup>24</sup> *Ibid.*, 840.

<sup>25</sup> Se consideran las variantes de la edición de Albeck y el manuscrito A-50 de Kaufmann de Budapest.

<sup>26</sup> del Valle, *La Misná*, 845.

### 5. Abot 4,17b

Solía decir: es mejor una hora de penitencia y de obras buenas en este mundo que toda la vida futura y es mejor una hora de beatitud<sup>27</sup> en la vida futura que toda la vida en este mundo.<sup>28</sup>

Aunque la cita no emplea el término usual para “paz”, sí indica el mismo estado y la trascendencia de buscar esa dimensión de la religiosidad. Tiene una función referencial.

### 6. Abot 5,3

Abraham, nuestro padre, la paz esté con él,<sup>29</sup> fue sometido a diez pruebas y resistió todas ellas, para demostrar qué grande era el amor de Abraham, nuestro padre, la paz sea con él.<sup>30</sup>

Al igual que en Abot 3,11a, se muestra una función fática y conativa. Esta “coletilla” es usual en los materiales rabínicos, al igual que “bendito sea” (Ab 3,1; 3,3; 4,29; 5,6.7 y 5,26).

Una mirada sintetizadora a estos textos nos revela que:

1. La función referencial no responde tanto a un saludo o despedida con otra persona como a una apertura reverencial con lo sobrenatural; en estos casos, recordando la figura de Abrahán. Esa misma función se traslada a otra de índole conativa, puesto que anhela que esa “paz” sea con el patriarca.
2. La paz y el estudio de la Torah se identifican en ese intento de convertir el estudio de la Ley y la norma en concepto de plenitud.
3. Paz, justicia y verdad se mueven en un mismo entorno. Existe un fuerte interés en la ética sociocomunitaria.

Desde esta perspectiva, ¿cómo entendería alguien impregnado del judaísmo haláquico las palabras de Jesús? Propongo la siguiente interpretación del versículo:

<sup>27</sup> Una traducción más adecuada podría ser “paz interior”.

<sup>28</sup> del Valle, *La Misná*, 850.

<sup>29</sup> Se consideran las variantes de la edición de Albeck y el manuscrito A-50 de Kaufmann de Budapest.

<sup>30</sup> del Valle, *La Misná*, 851.

*La justicia os lego, mi verdad os instruye. Yo no la enseño como la enseñan los otros. Poned vuestro fundamento en la Torah y confiad en Abrahán, nuestro padre, la paz sea con él.*

### *Judaísmo haggádico*

Aunque menos conocida, la otra cara de la comprensión tannaítica del judaísmo es la haggádica. Responde a las investigaciones, debates y conclusiones existenciales en el entorno del *bet ha-midrás*.<sup>31</sup> Se denominan midrases haggádicos<sup>32</sup> (de *haggadah*). Las características de su hermenéutica son las siguientes:

1. Fórmulas introductorias (*Petiblah*)<sup>33</sup> y conclusivas (*Hatimah*)<sup>34</sup> recurrentes en los comentarios.
2. Aplicación de las *middot*.<sup>35</sup>
3. Empleo del *auctoritas* desde las fuentes más antiguas a las más recientes. De hecho, es relevante el principio de precedencia.
4. Confrontación entre escuelas o rabíes. Se emplea la fórmula: "rabí x dijo".
5. Empleo de fórmulas que manifiestan estratos anteriores: *Yelam-denu rabbenu* ("maestro nuestro, enséñanos"). Además, los rabíes más antiguos aparecen con la profesión que ejercían.

<sup>31</sup> Cf. Singer, *The Jewish encyclopedia*, 116-118.

<sup>32</sup> Para una introducción al judaísmo haggádico, véanse Edwin C. Goldberg, *Midrash for beginner* (Northvale, NJ: J. Aronson, 1996); Reuven Hammer, *The classic Midrash: Tannaitic commentaries on the Bible* (Nueva York: Paulist Press, 1995); Jacob Neusner, *The Midrash: An introduction* (Northvale, NJ: Jason Aronson, 1990); *The Midrash compilations of the sixth and seventh centuries: An introduction to the rhetorical, logical, and topical program* (Atlanta, GA: Scholars Press, 1989); *Judaism and the interpretation of Scripture: Introduction to the Rabbinic Midrash* (Peabody, MA: Hendrickson Publishers, 2004); Günter Stemberger, *Midrasch: Vom Umgang der Rebbinen mit der Bibel* (Múnich: Beck, 1989); Charles L. Quarles, *Midrash criticism: Introduction and appraisal* (Lanham, MD: University Press of America, 1998); Madeleine Taradach, *Le Midrash: introduction à la littérature midrashique* (Génève: Éditions Labor et Fides, 1991).

<sup>33</sup> Texto de la Torah + texto de los salmos o de los *ketubim* + pregunta en cuestión.

<sup>34</sup> Texto de la Torah + texto de los salmos o de los *ketubim* + proyección escatológica.

<sup>35</sup> Cf. Víctor M. Armenteros, "Middot en TanjB a Génesis: reglas del método histórico-gramatical en la hermenéutica del judaísmo antiguo", *DavarLogos* 10, n.º 1 (2011): 65-105.

6. Fórmula de énfasis: *ketib* (“escrito está...”) para enfatizar la autoridad de las Escrituras.

Los siguientes conceptos son remarcables en su teología:

1. **Liturgia.** Una teología que surge de la necesidad litúrgica y discurre en paralelo con el material veterotestamentario.
2. **Populismo.** Una teología populista que recurre a la actualización bíblica para alcanzar sus objetivos.
3. **Pesat.** Realiza una comprensión inmediata y, usualmente, plana del texto.
4. **Escripturas.** Compromiso con el material bíblico como un libro sagrado.
5. **Coherencia escriturística.** El texto se comprende como una unidad.

Haremos un seguimiento del término “paz” en *Midrás Tanjuma Buber a Génesis* por presentar estratos antiguos de los comentarios rabínicos y, a la vez, un sumatorio de posiciones.<sup>36</sup>

1. Al ser un comentario de aire homilético y encabezar con versículos del Antiguo Testamento, se registran muchas referencias intertextuales. De esta manera, es mayoritaria la función referencial con relación a citas (*bərēšít* 13; *lek-ləkā* 17; 19; *wayyera'* 12; 25; *tôlədôt* 3; 18; *wayyēšē'* 17; *wayyišlah* 10; *miqqēš* 12; 25 y *wayyiggaš* 11).
2. Con función fática y como saludo solo se registra en *miqqēš* 11.
3. Con función expresiva y con el sentido de “dejar en paz” en *wayyišlah* 7.
4. Hay varias funciones referenciales que reflejan tanto el ambiente social como los conceptos teológicos:
  - a. La muerte como despedida (*tôlədôt* 3).

---

<sup>36</sup> Armenteros, *Midrás Tanbuma Génesis*, 16-23.

El Santo, bendito sea, dijo:

—Hice un trato con Abrahán: “*Y tú vendrás a tus padres en paz, y serás sepultado en buena vejez*” (Gn 15,15). Éste era un buen final. Cuando uno que es justo se está marchando, le dicen:

—Mira lo que está haciendo tu nieto.

David decía: “*Porque mejor es tu misericordia que la vida*” (Sl 63,3). Abrahán, por consiguiente, se marchó por Esaú. Has de saber que es así. Isaac que vino del vigor de Abrahán vivió ciento ochenta años, pero Abrahán sólo vivió ciento setenta y cinco.

El Santo, bendito sea, dijo:

—Para que no vea lo que hace Esaú, que comete pecados y blasfema, por esa razón la vida de Abrahán se reducirá en cinco años.<sup>37</sup>

El relato relaciona la pronta muerte de Abrahán con el hecho de que pueda despedirse en paz y no ser consciente de la vida licenciosa de su nieto.

b. Seguridad (*lek-ləkā* 17).

“*Y siguiólos hasta Dan*” (Gn 14,14). Decían nuestros maestros:

—¿Cuál era la razón por la que los persiguió hasta Dan? Dos cosas son castigadas antes y después. La idolatría y el que planta a la entrada y a la salida del año sabático. Igual que el que planta a la entrada y la salida del año sabático es culpable, del mismo modo la idolatría es castigada al principio y al final. Aún no había surgido Jeroboam, el hijo de Nebot, que hizo idolatría, cuando Abrahán lo vio, como está dicho: “*Y puso uno en Betel, y el otro puso en Dan*” (1R 12,29). De manera que cuando Abrahán llegó a aquel lugar le faltaron las fuerzas y no continuó persiguiéndole, como está dicho: “*Y siguiólos hasta Dan*” (Gn 14,14). De esta manera los juzgó (*dan*) y los encontró culpables (*Hóbá*). Como está dicho: “*Y fuéles siguiendo hasta Hobah*” (Gn 14,15). “*Y se desplegó sobre ellos la noche*” (Gn 14,15). A causa del Santo, bendito sea, la noche cayó sobre ellos, como está dicho: “*Y se desplegó sobre ellos*” (Gn 14,15) “*y recobró todos sus bienes*” (Gn 14,16). Inmediatamente “*salió el rey de Sodoma*” (Gn 14,17), cuando vio a Abrahán persiguiendo a los dieciséis reyes y a sus legiones, asentado el Santo, bendito sea, a su diestra, como está dicho: “*Dijo YHWH a mi Señor: siéntate a mi diestra, hasta que ponga a tus enemigos por estrado a tus pies*” (Sal 110,1).

<sup>37</sup> *Ibid.*, 262-263.

Decían:

—En esta guerra, el paso de nuestro padre Abrahán era de cuatro millas. Corrió hasta que mató a todos los reyes y a sus legiones. Pasó en paz, como está dicho: “*Siguiólos, pasó en paz*” (Is 41,3).<sup>38</sup>

Dios protege a Abrahán de sus enemigos y le hace resolver adversidades en paz.

c. Relaciones de Dios con el mundo (*nōah* 22).

R. Yehosúa bar Leví decía:

—Tan sólo se constituyó el érûb de patios para desarrollar métodos de pacificación. ¿De qué manera? Una mujer envía su hijo a su vecina; cuando ésta los besa y abraza, su madre dice:

—Indudablemente me aprecia, permitiré que mi corazón esté con el suyo.

De esta manera fomentan la paz con el érûb.

El Santo, bendito sea, dijo:

—Yo puse la paz en mi mundo pero los malvados se sublevaron para establecer la disensión.

¿Dónde se muestra que tuvieron problemas con el Santo, bendito sea? De lo que se lee sobre el asunto: “*Era entonces toda la tierra una lengua y unas mismas palabras*” (Gn 11,1). Pero la generación de la dispersión se alzó, se sublevó contra el Santo, bendito sea, cuando quisieron subir hasta el firmamento. Dijeron:

—No es correcto que escoja para él las regiones superiores.

Empezaron a proferir blasfemias. ¿Dónde se muestra? De lo que leemos con relación al asunto: “*Era entonces toda la tierra una lengua*” (Gn 11,1).<sup>39</sup>

De igual manera que se busca la paz en un patio comunitario, Dios anhela la paz de todo el universo.

d. La Torah (*wayyiggaš* 12).

R. Semuel bar Najmán decía en nombre de R. Yonatán ben Elazar Ish haBirah:

—Nuestro padre Abrahán conocía incluso los ‘érûbim de las comidas cocinadas, como está dicho: “*Por cuanto oyó Abrahán mi voz*” (Gn 26,5). Tenía

---

<sup>38</sup> *Ibid.*, 162-162.

<sup>39</sup> *Ibid.*, 126-127.

tres años cuando reconoció Abrahán a su Creador, como está dicho: *"por cuanto"* ('qb = 172), ya que todos los días de la vida de Abrahán fueron 175. Puedes aprender, de aquí, que a los tres años le reconoció. Desde entonces guardó los puntos más minúsculos de la Torah y la enseñó a sus hijos, como está dicho: *"Porque yo lo he conocido, para que prescriba a sus hijos..."* (Gn 18,19). El Santo, bendito sea, le dijo:

—Le has enseñado la Torah a tus hijos en este mundo, en el mundo venidero seré yo quien, en mi gloria se la enseñe, como está dicho: *"Y todos tus hijos serán enseñados de YHWH y multiplicaré la paz de tus hijos"* (Is 54,13).<sup>40</sup>

Una vez más, en la literatura rabínica, se asocia la paz con el estudio de la Torah.

e. El mundo venidero (*wayyēšēb* 7).

*"Al ver sus hermanos que su padre lo amaba más que a todos ellos, lo aborrecían y no podían hablarle pacíficamente"* (Gn 37,4). Cuando iba a saludarles, no le contestaban. ¿Por qué? Era su costumbre el preguntar cómo estaban. Hay quien mientras no tiene poder, saluda a toda la gente, después de adquirirlo endurece su espíritu y es mucho más remiso en preguntar a la gente de la ciudad cómo está. Pero José no era así. Aunque tenía poder no dejó de preguntar a sus hermanos cómo estaban, como está dicho: *"Entonces les preguntó él cómo estaban"* (Gn 43,27). El Santo, bendito sea, le dijo:

—José, has empezado por preguntar a tus hermanos, en este mundo, cómo estaban y te aborrecieron. En el mundo venidero, sin embargo, os perdonaré, quitaré el odio que hay entre vosotros, os haré vivir con seguridad, y pondré paz entre vosotros. Así dijo David: *"Mirad cuán bueno y cuán delicioso es habitar los hermanos igualmente en uno!"* (Sl 133,1).<sup>41</sup>

El detalle de saludar con la paz en este mundo se proyecta al mundo venidero.

f. La paz cósmica (*bərē'šít* 13).

Decía R. Yaaqob de Kefer–Janah:

—*"El señorío y el temor están ante él"* (Job 25,2). *"El señorío"*, éste es Miguel. *"El temor"*, éste es Gabriel. *"Él hace paz en sus alturas"* (Job 25,2). Incluso los seres celestes necesitan paz. Las constelaciones ascienden. Tauro dice: *"Yo la primera"*, pero no ve qué hay delante de ella. Géminis dice: *"Yo soy la*

<sup>40</sup> *Ibid.*, 55-56.

<sup>41</sup> *Ibid.*, 365.

*primera*”, pero no ve qué hay delante de ella. Y así todas, de una en una dicen: “*Yo soy la primera*”. Así tienes que se dice: los seres celestes necesitan paz.<sup>42</sup>

Es un texto oscuro que nos introduce en los conceptos de angelología y, en cierta medida, un cuestionamiento de las creencias zodiacales.

5. Es sumamente interesante la legendaria historia de Sera bat-Aser y cómo la paz se relaciona con la plenitud (*wayyera*’ 12).

Otra interpretación sobre “*lejos de ti*” (Gn 18,25). Decía Abrahán:

—Soberano del mundo, veo, en el santo espíritu, que cierta mujer va a entregar a una ciudad entera. ¿No soy yo digno de entregar esas cinco ciudades?

¿Qué mujer era esa? Es Sera bat Aser, en el tiempo en que Seba ben Bikrí se rebeló contra David y fue a Abel, como está dicho: “*Y vinieron y cercáronlo en Abel... todo el pueblo que estaba con Joab por derribar la muralla*” (2S 20,15). Cuando Sera fue consciente de la situación, empezó a clamar ante Joab. Mandó llamar a Joab ante ella. Cuando llegó, le dijo:

—“¿Eres tú Joab?

Y él le respondió:

—*Yo soy*” (2S 20,17).

—Eres sabio ya que las escrituras te alaban como “*uno que se sentaba en cátedra*” (2S 23,8). ¿No has leído en la Torah que “*cuando te acercares a una ciudad debes hacer proposición de paz*”? (Dt 20,10). ¿No debieras tú hacer así?

“*Antiguamente solían hablar, diciendo:*

—Quien preguntare, pregunte en Abel” (2S 20,18). “Le intimarás la paz” (Dt 20,10). “En Abel, y así concluían” (2S 20,18). “¿Por qué destruyes la heredad de YHWH?” (2S 20,19).

Cuando oyó esto Joab se asustó y dijo:

—Aquí hay un requerimiento, como está dicho: “*Contestóle Joab y dijo: lejos, lejos de mí*” (2S 20,20).

Pero tú que eres misericordioso, ¿te agrada destruirles? “*Lejos de ti el hacer tal cosa*” (Gn 18,25).

¿Qué le dijo Joab a ella?

—“La cosa no es así: mas un hombre del monte de Efraín, que se llama Seba ben Bikrí” (2S 20,21). Un hombre con una mancha, servidor de ídolos.

<sup>42</sup> *Ibid.*, 55-56.

"Y acaeció estar allí un hombre perverso que se llamaba Seba, hijo de Bikrí" (2S 20,1).

Ella le propuso:

— "Yo soy de las pacíficas y fieles de Israel" (2S 20,19). Soy la que completa el número de Israel, como está dicho: "Y el nombre de la hija de Aser fue Sera" (Nm 26,46). Mantente en tu sitio y haré paz, como está dicho: "He aquí su cabeza te será echada desde el muro" (2S 20,21). Ella tenía la certeza de que entregaría su cabeza a Joab. Mira lo que ella hizo. "La mujer fue luego a todo el pueblo con su sabiduría" (2S 20,22).<sup>43</sup>

Sera bat Aser no solo es una mujer pacífica que, aunque sea con violencia, genera estados de paz, sino que, además, completa (numéricamente y como persona). Subyace el principio del Pentateuco de que antes de atacar a una ciudad hay que proponer la paz.

En resumen, podemos deducir:

1. Se busca el bienestar y el deseo de que las personas no padeczan por el comportamiento ajeno cuando son mayores y se están yendo.
2. Dios actúa aportando paz en momentos de violencia. Existe cierta disonancia cuando sin cuestionamiento se emplea, por parte de los actantes humanos, la fuerza para conseguir paz.
3. Dios anhela una relación de armonía con el universo.
4. Hay una fuerte interrelación entre el estudio de la Torah y la paz (quizá como plenitud de conocimiento).
5. La paz es una necesidad cósmica. Se incluye lo supranatural en los relatos.

Desde la perspectiva del judaísmo haggádico, sugiero la siguiente interpretación del versículo:

*"Sea paz a ti, y paz a toda tu familia y paz a todo cuanto tienes" (1 Sam 25,6), la plenitud os doy. Yo os doy la paz del mundo venidero. No os sintáis inseguros ni temerosos.*

---

<sup>43</sup> *Ibid.*, 195-196.

### Judaísmo cultural

Existe un judaísmo que se desarrolla en el interior mismo de la sinagoga, muy vinculada con los actos litúrgicos de la lectura<sup>44</sup> y traducción de los materiales bíblicos. Los targumes (o *targumim*) son las diferentes traducciones a la Torah (Pentateuco) y *haftarah* (profetas anteriores y posteriores) que se leían en porciones y cada semana en el *bet ha-keneset* (también denominada *bet mo'ed*).

Las características de su hermenéutica son:

1. Explicación de vocablos difíciles de comprender (empleo de la *middah notariqon*). Como existe un fuerte interés en la comprensión del material bíblico, se recurre al esclarecimiento de términos que por desuso o especificidad no se comprendían en el momento.
2. Traducción de antropomorfismos (*Gloria, Memra, Sekinah*) por términos abstractos con el objetivo de no presentar un Dios demasiado inmanente.
3. Actualización de los textos a las expresiones comunes a los receptores del mensaje.
4. Traducción por asociación: cuando un texto es complicado se asocia con otro de mejor comprensión.

---

<sup>44</sup> Para una introducción al judaísmo cultural, véanse Bruce Chilton, Craig A. Evans y Jacob Neusner, *The missing Jesus: Rabbinic Judaism and the New Testament* (Boston, MA: E. J. Brill, 2002); Bruce Chilton, *The glory of Israel: The theology and provenience of the Isaiah Targum* (Sheffield: JSOT Press, 1982); Alejandro Díez Macho, *La lengua hablada por Jesucristo* (Madrid: Ediciones Fe Católica, 1976); *El Targum: introducción a las traducciones aramaicas de la Biblia* (Madrid: Consejo superior de investigaciones científicas, 1982); Paul V. M. Flesher, *The Targums: A critical introduction* (Waco, TX: Baylor University Press, 2011); Bernard Grossfeld, *A bibliography of Targum literature* (Cincinnati, OH: Hebrew Union College Press, 1972); Gerard J. Kuiper, *The pseudo-Jonathan Targum and its relationship to Targum Onkelos* (Roma: Institutum patristicum Augustinianum, 1972); Martin McNamara, *The New Testament and the Palestinian Targum to the Pentateuch* (Roma: Pontifical Biblical Institute, 1966); *Targum and Testament revisited: Aramaic paraphrases of the Hebrew Bible: A light on the New Testament* (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 2010); Domingo Muñoz León, *Dios-palabra: Memrá en los Targumim del Pentateuco* (Granada: Editorial-Imprenta Santa Rita, 1974); *Gloria de la shekina: en los targumim del Pentateuco* (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1977); Miguel Pérez Fernández, *Tradiciones mesiánicas en el Targum Palestinense: estudios exegéticos* (Valencia: Artes Gráficas Soler, 1981); Francesco Giosuè Voltaggio, *La oración de los padres y las madres de Israel* (Estella, Navarra: Verbo Divino, 2010).

5. Armonización de textos que parecen discordantes.
6. Interpretación simbólica cuando el material es complicado o contradice las tradiciones interpretativas.

Los siguientes conceptos son remarcables en su teología:

1. **Unicidad de Dios.** En contraste con las religiones de la época, que eran politeístas, desarrollan un énfasis determinante en la unicidad divina.
2. **Antropomorfismos.** Eliminación de antropomorfismos en búsqueda de un Dios más trascendente.
3. **Contraste entre justicia divina y pecado humano.** Justicia de Dios en cuestionamiento frente a la pecaminosidad humana.
4. **Exaltación de la Ley.** La teología es torahcéntrica. En la Torah se halla todo, desde la creación del mundo hasta la comprensión de las realidades.
5. **El verbo creador.** *Memra'* (la Palabra) es el originador de todo acto creativo; posiblemente, un reflejo del concepto del *logos* en la cultura grecorromana.
6. **La gloria de la *Sekinah*.** Existe un notable interés en comprender y presentar la presencia divina en los diferentes actos comunitarios.
7. **Resurrección, Edén y Gehenna.** Creencia en lo supranatural frente a posiciones saduceas.
8. **Esperanza mesiánica.** Expectativas grupales fundamentadas en la llegada del mesías.
9. **Combate escatológico.** Aunque en menor medida que en Qumrán, la vida religiosa se presenta como un combate.
10. **Exaltación del pueblo elegido.** El judaísmo cultural se siente especial, elegido divinamente.
11. **Plataforma parenética.** Al generarse en el entorno de la predicción, está marcado por matices exhortativos.

Para esta investigación, nos detendremos en el targum de Isaías. En primer lugar, porque nos permite trabajar con un material que era

muy respetado tanto por su calidad literaria como por sus interpretaciones escatológicas y soteriológicas (especialmente, mesiánicas). En segundo lugar, porque presenta conceptos teológicos muy elaborados (Palabra, gloria, Espíritu Santo, resurrección, escatología, entre otros).<sup>45</sup> Debemos interpretar los añadidos y variantes terminológicas que se presentan en la traducción con relación a la paz.<sup>46</sup>

1. El único texto con cierta función fática es Tg Is 57,2, en el que se vincula la paz con la despedida que se genera con la muerte.
2. Algunas funciones expresivas están relacionadas con el deseo y la promesa de seguridad o bienestar (Tg Is 32,18; 28,6).
3. Al ser un texto profético, encontramos muchos pasajes con funciones conativas.
  - a. Establecer la paz (Tg Is 26,12).

Yahweh, Tú *establecerás*<sup>47</sup> la paz entre nosotros, pues en todo *tiempo* Tú ejecutas *la indulgencia* para con nosotros *a causa de nuestras culpas*.<sup>48</sup>

Como en otras ocasiones, la paz está vinculada con el arrepentimiento y el perdón divino. Así también en Tg Is 57,19:

El que creó el *habla de los labios en la boca de los hombres ha dicho: Se les procurará la paz a los justos que han observado mi Ley desde antiguo, también se les procurará la paz a los arrepentidos que han vuelto a mi Ley recientemente* —ha dicho Yahweh— y los perdonaré.<sup>49</sup>

- b. Inseguridad del engaño (Tg Is 28,15.18).

Ciertamente habéis dicho: “Hemos concertado un pacto con la muerte y con el devastador hemos hecho la *paz*; el *golpe del enemigo* ciertamente os alcanzará como un torrente en crecida ya que vosotros decís: “No nos alcanzará, pues hemos puesto nuestra seguridad en el engaño y *tras el escudo de*

<sup>45</sup> Josep Ribera Florit, *El Targum de Isaías* (Valencia: Institución S. Jerónimo, 1988), 37-60.

<sup>46</sup> En algunos pasajes, no se observa un incremento de significado en el versículo en el que, en el Texto Masorético, aparece el término “paz”: Tg Is 36,16; 39,8; 45,7; 48,22; 52,7; 57,21; 59,8 y 60,17.

<sup>47</sup> La cursiva indica el añadido.

<sup>48</sup> Ribera Florit, *El Targum de Isaías*, 136.

<sup>49</sup> *Ibid.*, 222.

los mentirosos nos hemos escondido"… Será anulado vuestro pacto con la muerte y vuestra *paz* con el *devastador* no subsistirá; *el golpe del enemigo ciertamente os alcanzará como torrente en crecida y por él* seréis aplastados.<sup>50</sup>

Es muy interesante la comparación de esa falta de paz con un "torrente en crecida" que se torna en positivo cuando la paz llega como los desbordamientos del Éufrates. Así se lee Tg Is 48,18:

Si hubieras atendido a mis mandatos tu paz sería como *el desbordamiento del río Éufrates* y tu justicia como las olas del mar.<sup>51</sup>

Y Tg Is 66,12:

Pues así ha dicho Yahweh: He aquí que Yo le traigo la paz como el *desbordamiento del río Éufrates* y como torrente *impetuoso* la gloria de las naciones y *os deleitaréis*; seréis llevados en *brazos* y sobre las rodillas seréis *criados*.<sup>52</sup>

c. Considerando lo supranatural (Tg Is 33,7).

*He aquí que cuando les sea revelado esto*, los mensajeros de *las naciones* gritarán amargamente; *los que han salido para anunciar la paz, han vuelto llorando con amargura de espíritu*.<sup>53</sup>

Este texto parece hacer referencia a los ángeles (PRE 31,3).<sup>54</sup>

d. Retorno en paz (Tg Is 55,12).

Ciertamente, *partiréis con alegría* de entre las naciones y *en paz* seréis *conducidos* a vuestro país; *los montes y las colinas prorrumpirán en cantos de alabanza ante vosotros y todos los árboles del campo aplaudirán con sus ramas*.

El texto, difícil de enmarcar en el pasado o en el futuro, asocia la paz de los retornados con un entorno festivo; es el paso de la liberación y de la vuelta a casa.

<sup>50</sup> *Ibid.*, 142.

<sup>51</sup> *Ibid.*, 199.

<sup>52</sup> *Ibid.*, 245.

<sup>53</sup> *Ibid.*, 157.

<sup>54</sup> *Ibid.*

4. Los versículos que presentan una función referencial continúan los espacios comunes de la literatura tannaítica.
  - a. Los ejes esenciales: la Ley, el mesías y la palabra (Tg Is 9,6-7).

Será grande *la dignidad de los que cumplen la Ley, y para los que guardan la paz* no habrá fin en el trono de David y en su reino para que lo afiancen y *edifiquen* según el derecho y justicia desde ahora y para siempre. *Por la palabra de Yahweh* de los ejércitos se realizará esto.<sup>55</sup>

Subyace el pacto davídico para los que combinan el cumplimiento de la Ley con la paz, el trabajo por el derecho y la justicia. Los agentes externos serán el mesías y la palabra de Dios (*Memra'*). En este sentido, Tg Is 26,2-3 resulta muy interesante:

¡Abrid las puertas para que entre el pueblo justo, que ha guardado *la Ley con corazón íntegro!* Con *corazón íntegro* han guardado la paz, la paz *se realizará en su favor* pues han confiado en tu *Palabra*.<sup>56</sup>

Es significativa la expresión “corazón íntegro” porque asimila connotaciones de conducta, pero también de plenitud, que es uno de los matices del término “paz”. De nuevo, *Memra'* es mucho más que el texto veterotestamentario, pues contiene características de persona. Y así, como resultado de seguir las orientaciones de sus palabras, se expresa Tg Is 53,5:

... pero él *reconstruirá el santuario, que ha sido profanado* por nuestros pecados y *entregado* por nuestras iniquidades. *Con su enseñanza se acrecentará la paz entre nosotros y por seguir afanosamente sus palabras se nos perdonarán nuestras transgresiones.*<sup>57</sup>

- b. Mantenerse firme en la Ley (Tg Is 27,5).

O si se mantuvieran firmes en *las palabras de mi Ley*, ¿no se realizaría la paz *en su favor?* ¿No se haría la paz *en su favor desde ahora?*<sup>58</sup>

---

<sup>55</sup> *Ibid.*, 93. Ribera afirma que el sujeto implícito de “será grande” (aumentará) es el mesías.

<sup>56</sup> *Ibid.*, 135.

<sup>57</sup> *Ibid.*, 211.

<sup>58</sup> *Ibid.*, 138.

Se considera que mantener una conducta cercana a los mandatos de la Ley genera de forma inmediata la paz. Se supone que hace referencia a la connotación de paz como experiencia interior.

c. El mesías incrementará la paz (Tg Is 11,6).

*En los días del Mesías de Israel se incrementará la paz en el país; entonces morará el lobo con el cordero y el leopardo descansará junto con el cabrito, y el ternero, el león y el cebón estarán juntos y un niño pequeño les conducirá.*<sup>59</sup>

Es, además, un mesías que establece la justicia para que se pueda volver a la paz. Así en Tg Is 28,5-6:

En aquel *entonces el Mesías de Yahweh* de los ejércitos vendrá a ser diadema de gozo y corona de gloria para el resto de su pueblo, *sentencia recta* en el juicio para los que se sientan en el tribunal, *afin de emitir juicios de verdad y conceder la victoria a los que salen a la lucha para hacerlos volver en paz a sus casas.*<sup>60</sup>

d. Reconciliación por arrepentimiento (Tg Is 38,17).

*He aquí que para los que guardan la Ley hay paz abundante en su presencia, pero Tú traes amargura a los impíos; por eso, cuando he sabido el día de mi muerte, he derramado mis lágrimas orando ante Ti; grande era mi amargura pero Tú te has complacido en mi vida de tal manera que no has destruido mi alma, pues has desechado de delante de Ti todos mis pecados.*<sup>61</sup>

Así, también, en Tg Is 57,19 recordando que el arrepentimiento es el mecanismo de la reconciliación y que la reconciliación promueve la paz. Aparece de forma casi inadvertida el concepto de "presencia" que, indudablemente, formará parte del discurso de Jesús con relación al Espíritu Santo y que era mencionado con frecuencia en los comentarios targúmicos.

Considerando las características del judaísmo cíltico, propongo la siguiente interpretación del versículo:

*La paz os establezco, la paz os incremento. No la incremento como las naciones. Tened corazón íntegro y mantened firme la Ley.*

<sup>59</sup> *Ibid.*, 101.

<sup>60</sup> *Ibid.*, 140.

<sup>61</sup> *Ibid.*, 172.

### Judaísmo apocalíptico

La literatura apocalíptica es múltiple y, tras Daniel y Ezequiel, se registra en diferentes materiales intertestamentarios (apócrifos y pseudoepigráficos). En esta investigación nos detendremos en los escritos qumránicos. Mucho es lo que se ha escrito sobre Qumrán y la comunidad esenia.<sup>62</sup> Además de las diferentes copias de los textos veterotestamentarios, hay una ingente cantidad de documentos comunitarios que nos permiten comprender la realidad de la secta. Las características de su hermenéutica están relacionadas con la técnica *pešer*. Las reglas que la caracterizan son:

1. **Esoterismo.** Toda profecía antigua está velada y tiene significado escatológico.

---

<sup>62</sup> Para una introducción al judaísmo de Qumrán, véanse Martin G. Abegg et al., *The Dead Sea scrolls concordance* (Leiden: E. J. Brill, 2003); Aranda Pérez, García Martínez y Pérez Fernández, *Literatura judía intertestamentaria*, 17-241; John J. Collins, *Beyond the Qumran community: The sectarian movement of the Dead Sea Scrolls* (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 2010); Joseph A. Fitzmyer, *The Dead Sea Scrolls: Major publications and tools for study* (Atlanta, GA: Scholars Press, 1990); Peter W. Flint y James C. VanderKam, *The Dead Sea Scrolls after fifty years: A comprehensive assessment* (Leiden: E. J. Brill, 1998); Ruth A. García Clements y Nadav Sharon, *The Orion center bibliography of the Dead Sea Scrolls and associated literature: (2000-2006)* (Leiden: E. J. Brill, 2007); Florentino García Martínez y Donald W. Parry, *A bibliography of the finds in the desert of Judah, 1970-95* (Leiden: E. J. Brill, 1996); Florentino García Martínez y Julio C. Trebolle Barrera, *Los hombres de Qumrán: literatura, estructura social y concepciones religiosas* (Madrid: Editorial Trotta, 1993); Anthony Hilhorst et al., *Flores Florentino: Dead Sea Scrolls and other early Jewish studies in honour of Florentino García Martínez* (Leiden: E. J. Brill, 2007); Stephen Hodge y Carola García, *Los manuscritos del Mar Muerto: su descubrimiento, origen, significado e interpretación* (Madrid: Edaf, 2002); Michael A. Knibb, *The Qumran community* (Cambridge: Cambridge University Press, 1987); Jacob Neusner, Alan J. Avery-Peck y Bruce D. Chilton, *The Judaism of Qumran: A systematic reading of the Dead Sea Scrolls* (Leiden: E. J. Brill, 2001); George W. E. Nickelsburg, *Ancient Judaism and Christian origins: Diversity, continuity, and transformation* (Minneapolis, MN: Fortress Press, 2003); Lawrence H. Schiffman, *Reclaiming the Dead Sea Scrolls: The history of Judaism, the background of Christianity, the lost library of Qumran* (Filadelfia, PA: Jewish Publication Society, 1994); Felipe Sen, *Los manuscritos del Mar Muerto: la comunidad de Qumrán y sus escritos* (Madrid: Edimat Libros, 1999); Hartmut Stegemann, *The library of Qumran, on the Essenes, Qumran, John the Baptist, and Jesus* (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1998); James C. VanderKam, *The Dead Sea Scrolls today* (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1994); Jaime Vázquez Allegue, *Los manuscritos del mar Muerto* (Estella, Navarra: Verbo Divino, 2014); Michael O. Wise, *Methods of investigation of the Dead Sea Scrolls and the Khirbet Qumran Site: Present realities and future prospects* (Nueva York: New York Academy of Sciences, 1994).

2. **Técnicas hermenéuticas.** Ya que el profeta escribe de forma críptica, se debe acceder al significado por medio de construcciones forzadas del texto bíblico.
3. **Modelos.** La interpretación se debe realizar por medio de lecturas especiales del texto.
4. **Variantes.** Las variantes textuales ayudan a la interpretación.
5. **Lectura simbólica.** Las características de un texto se dan por circunstancias de analogía o por propiedades alegóricas.
6. **Polisemía.** Para una comprensión completa del profeta, se puede dar más de un significado de sus palabras.
7. **Paralelos.** Para hallar el significado de algunos conceptos velados, se recurre a una ecuación de sinónimos.
8. **Alteraciones textuales.** Para hallar el significado, se puede recurrir a variaciones de las letras de una palabra, o substitución de una o más letras en una palabra del texto, o división de una palabra en varias, o se consideran palabras como siglas o abreviaturas.
9. **Textos aclaratorios.** Otros pasajes iluminan los pasajes oscuros del profeta.

Se destacan los siguientes conceptos en su teología:

1. **Apocalíptica.** La teología de Qumrán está muy interesada en todo concepto apocalíptico.
2. **Dualismo.** La dicotomía entre el bien y el mal, los hijos de la luz y los hijos de las tinieblas, el mesías y las fuerzas malignas está muy marcada.
3. **Soteriología.** Se presenta un notable contraste entre este mundo y el futuro. Se requiere, además, la pureza como agente salvífico.
4. **Predestinación.** El concepto de pueblo elegido indica una fuerte predestinación.
5. **Apocalipticismo.** Se tratan con frecuencia temas como el origen del mal, lo catastrófico, angelología-demonología, la demora del mesías, expectativas incumplidas.

6. **Inspiración.** El material de la comunidad es una continuidad de la inspiración veterotestamentaria.
7. **Misticismo.** Se muestra el germen de un espíritu de contemplación del misterio divino.
8. **Remanente.** Es frecuente el concepto de resto con ciertas implicaciones narcisistas.

Para nuestro estudio sobre la paz en los textos apocalípticos, trabajaremos con *La Guerra de los Hijos de la Luz contra los Hijos de las Tinieblas* (1QM) o *La Regla de la Guerra*. En seis ocasiones se menciona el término paz, y todos enmarcados en un concepto de paz grecorromana que se adquiere desde estrategias belicistas. Es el modelo de la “pax romana”. Recordemos el marcado dualismo de estos textos y la participación de lo supranatural.

En 1QM I, 8-9 indica:

Y los hijos de la justicia resplandecerán en todos los confines de la tierra, irán alumbrando hasta el final de todos los tiempos de tinieblas; y en el tiempo de Dios su grandeza excelsa brillará durante todos los tiempos eternos para paz y bendición, gloria y gozo y largos días para todos los hijos de la luz. Y en el día en el que caigan los Kittim habrá un combate y destrucción feroz ante el Dios de Israel...<sup>63</sup>

El enfrentamiento bélico de los hijos de la luz contra los hijos de las tinieblas es extremadamente violento y con la participación divina. “Kittim” en 1QM hace referencia a Roma.

1QM III, 5 continúa este talante belicista haciendo referencia a las formaciones militares y sus eslóganes:

[...] escribirán: “Paz de Dios en los campamentos de sus santos”. Y en las trompetas de su desmantelamiento escribirán: “Acciones poderosas de Dios para dispersar al enemigo y para hacer huir a todos los que odian la justicia...<sup>64</sup>

Se debe tener en mente que 1QM es una “regla”, o sea, un manual de instrucciones para luchar contra los hijos de las tinieblas y sus

<sup>63</sup> Florentino García Martínez, *Textos de Qumrán*, 6.<sup>a</sup> ed. (Madrid: Trotta, 2009), 145.

<sup>64</sup> *Ibid.*, 147.

agentes demoniacos. En un largo listado de eslóganes de los estandartes, 1QM IV, 14 concluye: “... ‘Gozo de Dios’, ‘Acciones de gracias de Dios’, ‘Alabanza de Dios’, ‘Paz de Dios’”,<sup>65</sup> lo que sugiere que este es el fin hacia el que apunta toda la lucha.

En forma de alabanza, 1QM XII, 1-4 establece vínculos entre los elegidos de Dios y sus huestes celestiales y los vincula con la victoria y la paz:

Pues hay una multitud de santos en el cielo  
y un ejército de ángeles en tu morada santa  
para alabar tu nombre.  
Y a los elegidos del pueblo santo  
los has establecido para ti en [...]  
El libro de los nombres de todos sus ejércitos  
está contigo en tu morada santa,  
[...] en la morada de tu gloria.  
Y las mercedes de tus bendiciones  
[...] la alianza de tu paz  
la grabaste para ellos  
con el cincel de la vida,  
para reinar [...] en todos los tiempos eternos...<sup>66</sup>

El “pacto de paz” al que hace referencia tiene un fuerte fundamento en el Antiguo Testamento como se indica al inicio del artículo. La alabanza continúa en 1QM XIII, 13. Y, ante las amenazas de Belial y sus espíritus, exclama cómo la salvación divina aporta paz:

... exultemos en tu salvación,  
alegrémonos en tu ayuda y en tu paz.  
¿Quién como tú en la fuerza, Dios de Israel?<sup>67</sup>

<sup>65</sup> *Ibid.*, 149.

<sup>66</sup> *Ibid.*, 156.

<sup>67</sup> *Ibid.*, 158.

Finalmente, en un intento de apoyar al remanente de los hijos de la luz, Dios envía a Miguel para que les conduzca, les bendiga y les dé paz:

Hará brillar de gozo la alianza de Israel,  
paz y bendición al lote de Dios.  
Exaltará sobre los dioses el servicio de Miguel...<sup>68</sup>

Teniendo en cuenta las características del judaísmo apocalíptico, sugiero la siguiente interpretación del versículo:

*La victoria os consigo, mi alianza de paz os mantengo. No la mantengo como los hijos de las tinieblas. Escribid: “Paz de Dios” y “Acciones poderosas de Dios”.*

#### *Judaísmo asimilado*

Hablar de judaísmo asimilado es abrir un “cajón de sastre” porque depende dónde se sitúen las comunidades judías de la diáspora, así serán sus variaciones teológicas. El judaísmo que se desarrolla en zonas helenizadas (especialmente en Alejandría)<sup>69</sup> es sumamente relevante y está interconectado con las sinagogas de la diáspora y las peregrinaciones al templo (Hch 6,9). El autor más significativo de esta corriente es Filón de

---

<sup>68</sup> *Ibid.*, 163.

<sup>69</sup> Véanse Elias J. Bickerman, *The Jews in the Greek age* (Cambridge, MA: Harvard University Press, 1988); Shaye J. D. Cohen, *From the Maccabees to the Mishnah* (Filadelfia, PA: Westminster, 1987); Louis H. Feldman, *Jew and gentile in the Ancient World: Attitudes and interactions from Alexander to Justinian* (Princeton, NJ: Princeton University Press, 1993); Moses Hadas, *Hellenistic culture: Fusion and diffusion* (Nueva York: Columbia University Press, 1959); Martin Hengel, *Judaism and Hellenism: Studies in their encounter during the early Hellenistic period* (Filadelfia, PA: Fortress Press, 1974); Robert A. Kraft y George W. E. Nickelsburg, *Early Judaism and its modern interpreters: The Bible and its modern interpreters* (Filadelfia, PA: Fortress Press, 1986); Amelie Kuhrt y Susan Sherwin-White, *Hellenism in the east: The interaction of Greek and non-Greek civilizations from Syria to Central Asia after Alexander* (Berkeley, CA: University of California Press, 1987); Ed P. Sanders, Albert I. Baumgarten y Alan Mendelson, *Jewish and Christian self-definition, vol. 2: Aspects of Judaism in the Graeco-Roman Period* (Filadelfia, PA: Fortress Press, 1981); Victor Tcherikover, *Hellenistic civilization and the Jews* (Filadelfia, PA: The Jewish Publication Society of America, 1959).

Alejandría,<sup>70</sup> quien destaca por su sincretismo con la filosofía griega. Y su hermenéutica se fundamenta en la alegoría.

En su eclecticismo, se distingue por proponer sentidos a la paz enmarcados en una mentalidad filosófica más cercana a Platón y a Aristóteles que al texto veterotestamentario. Por ejemplo, tomemos el libro *De Virtutibus*, el cual debiera mostrar, como una de las virtudes esenciales en la persona y la sociedad, múltiples menciones. Sorprende, sin embargo, un empleo muy distintivo al de los judaísmos anteriores:

1. En la sección que trata sobre la valentía, apenas si son elementos adjetivales en contraste con “guerra”: hombres de paz/guerra (22), sacrificios de paz (34-40, enmarcado en el ataque lascivo de las mujeres de Madián) o países en paz/guerra (54-65).
2. La paz se incrementa por las leyes de Moisés (119-120).

This is what our most holy prophet through all his regulations especially desires to create, unanimity, neighbourliness, fellowship, reciprocity of feeling, whereby houses and cities and nations and countries and the whole human race may advance to supreme happiness. Hitherto, indeed, these things live only in our prayers, but they will, I am convinced, become facts beyond all dispute, if God, even as He gives us the yearly fruits, grants that the virtues should bear abundantly. And may some share in them be given to us, who from well-nigh our earliest days have carried with us the yearning to possess them.<sup>71</sup>

Aquí, el corpus normativo parece tener connotaciones más sociales que conductuales, y sus resultados así lo atestiguan.

3. Amistad o enemistad de Dios (45-48).

And the sole source of all this was the zeal which met danger bravely and led them to champion the cause of piety in a fight where God was the foremost combatant, an invincible auxiliary, inspiring their minds with wise counsels and enduing their bodies with irresistible doughtiness. The proof that God was their ally is that so many myriads were routed at the hands of a few and

<sup>70</sup> Para una bibliografía extensa, véase Torrey Seland, *Reading Philo: A handbook to Philo of Alexandria* (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 2014), 287-322.

<sup>71</sup> Filón de Alejandría, *Philo*, vol. 8, LCL (Cambridge, MA: Harvard University Press, 1929-1962), 235.

that none of the enemy escaped, while none of their friends were slain and neither their number nor their bodily force was diminished. Therefore, he says in his Exhortations “If thou pursuest justice and holiness and the other virtues, thou shalt live a life free from war and in unbroken peace, or if war arises, thou shalt easily overcome the foe under the invisible generalship of God, who makes it His care mightily to save the good. So then if a well-armed host of foot and horse of many myriads pour in upon thee, or if they seize in advance the strong positions and such as are liable to be attacked, and so become masters of the situation or are amply supplied with abundance of equipments, be not panic-stricken and fearful, though thou lackest all of which they have abundance, allies, arms, suitable positions, equipments...<sup>72</sup>

Realiza una alusión a Deuteronomio 28,1-2.7 para argumentar la necesidad de estar del lado de Dios y de sus huestes. Otra referencia a Deuteronomio, en este caso mencionando las reglas de ataque a una ciudad (Dt 20,10), se encuentra en *De Virtutibus* 61:

He will say in reply, “It is very right that we should take God for our Judge in all things and particularly in great matters, where a decision for good or ill brings happiness, or, contrariwise, misery to countless multitudes. No matter is greater than sovereignty, to which is committed the charge of all the affairs of cities and countries in war and peace. For just as successful navigation demands a pilot of good judgement and knowledge, so, too, a governor of all-round wisdom is needed to secure for his subjects in every place a happy and orderly life...<sup>73</sup>

#### 4. Consejo político (153).

This maxim should also be observed by states, who in peace should provide for the needs of war and in war for the needs of peace and be slow to trust their allies too freely, assuming that they will never change and become opponents, nor yet absolutely distrust their enemies as though they could never pass over into amity<sup>74</sup>

---

<sup>72</sup> *Ibid.*, 191-193.

<sup>73</sup> *Ibid.*, 201.

<sup>74</sup> *Ibid.*, 257.

Es sugerente la propuesta política de prepararse para la guerra en la paz y para la paz en la guerra. Tiene cierta armonía con los mensajes de Platón.<sup>75</sup>

Aventuro la siguiente interpretación del versículo:

*Un tratado de paz os lego, mi paz os proporciono. Yo no la proporciono como los bárbaros. Seguid las leyes de Moisés y no seáis pusilánimes.*

### **A los oídos de los *talmidim***

Los discípulos eran receptores de los diferentes judaísmos. Habían, por ósmosis religiosa, incorporado las interpretaciones targúmicas en la sinagoga y las haggádicas en el entorno de esta. Por doquier, los fariseos presentaban su visión normativa y, seguramente, los seguidores de Juan el Bautista se habrían cruzado con esenios. Y, cómo no, en la Pascua, con la llegada de los de la diáspora, se habrían sorprendido con los helenizados. Pero tuvieron la fortuna de compensar esas cosmovisiones al acompañar a Jesús durante años. ¿Qué habrían podido aprender de la paz hasta el mensaje de despedida del Cristo? ¿Cómo afectó esa percepción a la iglesia cristiana posterior?

### *Los dichos de Jesús*

Repasemos las menciones de paz tanto en relatos como en dichos de Jesús registrados en los Evangelios.

#### **Marcos**

Presenta la paz en dos ocasiones. En Marcos 5,34, tras la curación de la hemorroísa, tiene una función fática de despedida, pero también conativa al identificarse con una bendición. Más complicado es Marcos 9,50, donde se busca la paz (¿reconciliación?) con todos en un entorno del juicio. A la función expresiva se le añade la referencial (la sal es juicio y los que tienen sal deben procurar la paz).

---

<sup>75</sup> Henrik Syse, "Plato, Thucydides, and the education of Alcibiades", *Journal of Military Ethics* 5, n.º 4 (2006): 290-302.

### **Mateo**

En las bienaventuranzas se dignifica la figura del pacificador (5,9) desde las funciones expresiva (la felicidad) y conativa. Se le asigna la denominación de hijo de Dios al que busca extender la paz. Es interesante que la filiación con lo divino no es por linaje, sino por relación hacia los demás en procura de la paz.

El capítulo 10 de Mateo pone sobre el tapete las posibles reacciones devenidas de la predicación de la buena nueva (la llegada del reino de Dios) y las persecuciones futuras. En el primer caso (11-15), se presenta la paz desde el rigor hospitalario del saludo (función fática) al concepto de bendición impartida si es aceptado el mensaje o a la bendición retirada (función conativa). En segundo lugar, se afirma en 10,34: “No penséis que he venido para traer paz a la tierra; no he venido para traer paz, sino espada”. Evidentemente, esta es la paz a la que Jesús se refiere cuando menciona la paz del mundo. Una paz que somete, que esclaviza, que unifica pensamientos. Una función referencial que muestra la “pax romana”.

### **Lucas**

Lucas, como es usual en los sinópticos, coincide en algunos relatos con Mateo (Mt 10 – Lc 10; 12,51). Presenta, sin embargo, elementos vedos como la seguridad que tiene de sus cosas el hombre fuerte armado en 11,21 (función expresiva) o la propuesta de tratado de paz en un diálogo previo a la lucha en 14,32 (función referencial). Destaca en las funciones fáticas con un énfasis en lo expresivo. Así, la plenitud de vida en la que ya solo queda despedirse de ella (2,29) o la despedida acompañada de una bendición que implica salud/salvación (7,50; 8,48). Pero quizás lo más jugoso (y la clave de muchas connotaciones de Jn 14,27) sea la bienvenida de las huestes celestes al mesías en el nacimiento (2,14) y su entrada triunfal en Jerusalén (19,38). Saludo salvífico y paz de redención anhelada por el Cristo (19,42).

### **Juan**

Juan, previo al mensaje de la despedida, no menciona el término paz. Sí que lo hará al final del mensaje (16,33) y con la carga significativa de las

expresiones anteriores. Es relevante que el siguiente registro sea en el capítulo 20 cuando se presenta como resucitado a los discípulos y a Tomás. Ese "paz a vosotros", evidentemente, tenía mucho más de funciones expresiva, conativa y referencial que de fática. Aportaba alegría y seguridad, generaba consuelo y constataba que la redención se había realizado, que se había completado el proyecto soteriológico y que solo quedaba recibir el Espíritu Santo.

La paz de Jesús se asocia con la salvación, la predicación de la buena nueva, la figura de él como el Cristo, la seguridad del acompañamiento del Espíritu Santo y la plenitud de las personas en Dios. Entonces, discutiendo sobre sus dichos e instrucciones, propongo la siguiente interpretación del versículo:

*La buena nueva os lego, mi expiación os regalo. Y no la regalo como el mundo. Afirmaos en el Consolador y seremos victoriosos.*

### *Proyecciones*

La resurrección y ascensión de Jesús fue el catalizador no solo de la predicación de la buena nueva, sino de una mejor comprensión del plan salvífico. Resulta interesante recordar cómo la iglesia primitiva comprendió la paz, puesto que nos configura como iglesia actual.

### **Textos lucanos**

El libro de los Hechos refleja dos situaciones históricas cuando hace referencia a la paz. La primera, en funciones expresiva y conativa, es la manifestación de inestabilidad social que precisa de la actuación de los poderes políticos para que exista "paz" (12,20; 24,2). La segunda, con funciones expresiva, conativa y referencial, muestra el cambio que el mensaje de Jesús está produciendo en el mundo: (a) las iglesias viven en armonía y paz (9,31), (b) la paz es símbolo de reconciliación (7,26), (c) la buena nueva es evangelio de paz (10,36) y (d) las despedidas muestran hermandad (15,33 y 16,35-40).

### **Textos juaninos**

La mayoría de los textos de Juan, fuera del Evangelio, tienen una función fática. Van del simple saludo (3 Jn 15) al saludo de paz acompañado

de gracia (Ap 1,14) y a una despedida mucho más teológica en la que intervienen la gracia, la misericordia, la verdad y el amor (2 Jn 3). Es llamativo el texto de Apocalipsis 6,4 en el que el caballo bermejo quita la paz de la tierra.

### Textos paulinos

En Romanos, la función fática, además de saludo, tiene implicaciones de salvación cuando se la asocia con la gracia (1,17) y con el Dios de paz (15,33). Quizá en ese “y el Dios de paz sea con todos vosotros” hallemos el embrión de nuestro “a la paz de Dios”. La función conativa alude a la relación sin tensiones entre los miembros de la iglesia y la comunidad (12,18 y 14,19). También a la paz final cuando Dios aplaste a Satán (16,20). Con función referencial encontramos mensajes del calado cristiano: (a) la concreción de la paz de Isaías 59,7-8 (3,17); (b) la paz como resultado de hacer lo bueno (2,7); (c) la justificación por la fe genera paz (5,1); (d) ocuparse del Espíritu produce vida y paz; (e) define el reino de Dios (14,17); y (f) Dios llena de gozo y paz (15,13).

En Corintios, con función fática, como saludo, se acompaña de “gracia” en dos ocasiones (1 Co 1,3 y 2 Co 1,2). Como despedida y con el añadido de una función conativa, deseando que se viva en paz y así estará con ellos el Dios de paz, en 2 Corintios 13,11. Con función conativa, se aconseja que encaminen a Timoteo en paz (1 Co 16,11). Con función referencial, se afirma rotundamente que Dios no es Dios de confusión, sino de paz (1 Co 14,33). En este nivel, es muy curioso el consejo que se da a los matrimonios (1 Co 7,15).

En Gálatas, la misma función fática del inicio de sus epístolas, acompañando la paz a la gracia (Ga 1,3). Muy interesante resulta la función expresiva de Gálatas 6,13, en la que exclama “paz y misericordia” a los que se alejan de las tradiciones judaizantes y glorian a Cristo. En Gálatas 5,22 aparece como uno de los elementos que configuran el fruto del Espíritu.

En Efesios, la función fática del saludo y la despedida nuevamente va acompañada de “gracia” (1,2) e, incluso, de “amor” (6,23). Son muy interesantes las funciones referenciales porque la asocian con la armadura del cristiano (6,15) o la unidad del Espíritu (4,3). Pero es especialmente

relevante el juego que establece Pablo entre la paz para todos y la reconciliación (2,14-18).

En Filipenses, se repite el saludo con función fática incluyendo la “gracia” (1,2). Con función conativa, se promete la participación en sus vidas del Dios de paz (4,9) y, si ruegan con acción de gracias, recibirán esa paz que guarda tanto corazones como pensamientos (4,9).

En Colosenses se repite el saludo (1,2) de “gracia y paz” con función fática. Es interesante la función conativa de Colosenses 3,15, donde se propone que la paz de Dios gobierne sus corazones. De nuevo, la función referencial se vincula con la reconciliación; en este caso por la sangre de su cruz (1,20).

En Tesalonicenses, se vuelve a repetir el saludo en función fática y acompañado de “gracia” (1 Ts 1,2; 2 Ts 1,2); con la misma función, pero como una advertencia escatológica (1 Ts 5,3). Las funciones conativas van del deseo de armonía (1 Ts 5,13) y bendiciones en nombre del Dios de paz (1 Ts 5,23 y 2 Ts 3,16).

En Timoteo, se saluda con función fática y añadiendo “misericordia” a la “paz” y la “gracia” (1 Tm 1,2 y 2 Tm 1,2). En 2 Timoteo 2,22, con función referencial, se recuerda que un corazón limpio se compone de cuatro elementos: justicia, fe, amor y paz.

En Tito, el saludo incluye la misericordia (1,4). Y en Filemón, se continúa con el saludo estándar de Pablo que incluye la “gracia” (Flm 3). Por cierto, esta inclusión no es gratuita, puesto que enmarca el saludo de los cristianos en la buena nueva derivada del sacrificio de Cristo.

En Hebreos se presenta, con función conativa, la propuesta de que se siga la paz con todos (Hb 12,14) y se recuerda al Dios de paz como agente de bendición (Hb 13,20). Con función referencial, se menciona que Melquisedec es rey de paz (Hb 7,1) y que Rahab recibió en paz a los espías (Hb 11,3). Es interesante que el resultado de la disciplina sea un fruto apacible (Hb 12,11).

### Textos de las epístolas universales

En Santiago, se menciona el saludo de despedida como incorrecto porque no se da el apoyo a la persona necesitada (2,16). Es muy sugerente

Santiago 3,17-18, en clara función referencial, cuando incluye la paz entre los diferentes elementos de la sabiduría (pureza, amabilidad, benignidad, misericordia, buenos frutos, falta de incertidumbre e hipocresía). Además, afirma que la justicia se establece en paz para que los pacificados puedan cumplir su misión.

En Pedro, se repiten los saludos con función fática e incluyendo la “gracia” (1 Pe 1,2; 2 Pe 1,2; 1 Pe 3,11). En 1 Pedro 3,11 se indica una referencia intratextual (Sal 34,12-16). Con función conativa, en 2 Pedro 3,14 se anima a mantenerse en paz.

Judas solo menciona el texto una vez, con función fática, y emplea la fórmula juntamente con “misericordia” y “amor” (Jds 2).

Teniendo en cuenta los mensajes sobre la paz del Nuevo Testamento, sugiero el siguiente versículo (Ef 2,17-19) como interpretación eclesiástica y personal:

*Y vino y anunció las buenas nuevas de paz a vosotros que estabais lejos y a los que estaban cerca; porque por medio de él los unos y los otros tenemos entrada por un mismo Espíritu al Padre.*

Somos depositarios de una paz diferente a la que propone nuestra sociedad. No es una paz resultante de recursos materiales o de oportunidades geopolíticas. Es una paz que se sustenta en las relaciones. Primariamente, en nuestra relación con Dios, nuestra comprensión de la buena nueva de la salvación, la seguridad y el consuelo que genera. En segundo lugar, en nuestra relación con los demás, con la iglesia y con la comunidad. La paz recibida del Espíritu ayuda a que las personas crezcan porque hay apoyo, reconciliación, hermandad, empatía y búsqueda de lo verdaderamente justo. En tercer lugar, en nuestra relación con nosotros mismos porque, llenos en nuestro interior por el Espíritu, no hay asunto exterior que pueda confundirnos o atemorizarnos.

Es momento de recordar, con todas las connotaciones que configuran el sentido de Juan 14,27, que es muy bueno saludar, despedirse y vivir: “A la paz de Dios”.